

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Secrétaire Exécutif, Prix Gérard de Crémone  
Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)  
Téléphone: 00 34 925268800 (Ext. 5220 y 5224)  
E-mail: [premiogerardodecremona@gmail.com](mailto:premiogerardodecremona@gmail.com)



### L'ÉCOLE DES TRADUCTEURS DE TOLÈDE LANCE LE PRIX INTERNATIONAL DE TRADUCTION GÉRARD DE CRÉMONE

Le 11 novembre dernier a eu lieu à Tolède (Espagne) la remise de la première édition du Prix international de traduction Gérard de Crémone. La cérémonie était présidée par le recteur de l'Université de Castilla-La Mancha (M. Miguel Ángel Collado), le ministre M. Miguel Ángel Moratinos, le maire de Crémone (M. Gianluca Galimberti), le directeur de la Fondation Anna Lindh (M. Hatem Atallah), le président du programme MED 21 (M. Mohamed Aziza) et le directeur de l'École des traducteurs de Tolède (M. Luis Miguel Cañada).

Le Prix Gérard de Crémone porte le nom du célèbre traducteur de l'arabe au latin des ouvrages d'Avicenne, d'Al-Kindi, d'Al-Khwarizmi, d'Aristote et d'Hippocrate, qui mourut à Tolède en 1187. Ce prix a comme but de rendre hommage aux institutions et aux traducteurs qui ont contribué à la promotion de la traduction sur les deux rives de la Méditerranée. Il aura un caractère itinérant, la prochaine édition devant avoir lieu à Malte, ultérieurement à Casablanca, Crémone... et de retour à Tolède. Le prix a été lancé par l'École des traducteurs de Tolède avec l'appui de la Fondation Roi Abdul-Aziz pour les études islamiques et les sciences humaines (Maroc), le Programme MED 21 et la Municipalité de Crémone (Italie).

Les lauréats de la première édition du Prix Gérard de Crémone sont **Malika Embarek** (Madrid, 1945), traductrice de près de soixante ouvrages du français vers l'espagnol et responsable de la présence dans le domaine de l'espagnol d'auteurs tels que Tahar Ben Jelloun, Mohamed Chukri ou Sami Naïr. Et dans la catégorie des traducteurs de la rive sud, le traducteur d'origine palestinienne **Saleh Almani** (Homs, 1949), auteur de plus de 110 ouvrages traduits en arabe d'écrivains espagnols et hispano-américains, depuis García Márquez jusqu'à Pablo Neruda, Rafael Alberti ou García Lorca.

Dans la catégorie des institutions, le prix a été décerné à l'**École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth**, un référent dans le domaine de la formation et de la recherche en traduction et interprétation dans le monde arabe depuis sa fondation en

1980. Et à la **Fondation Next Page**, créée en Bulgarie en 2001 dans le but de promouvoir le rapprochement interculturel au moyen de l'appui à l'édition et à la traduction dans les pays des Balkans et d'Europe de l'Est.

À la cérémonie ont participé les membres du Comité exécutif du Prix, constitué par le directeur de l'École des traducteurs de Tolède, M. Luis Miguel Cañada ; le président du Programme MED 21, M. Mohamed Aziza ; le directeur adjoint de la Fondation Roi Abdul-Aziz, M. Mohamed Sghir Janjar ; le président d'ACE Traductores (Association des traducteurs littéraires d'Espagne), M. Carlos Fortea ; le président de la SEEA (Société espagnole des études arabes), M. Robert Pocklington ; et le président de la CCDUTI (Conférence des centres et des départements universitaires de traduction et d'interprétation), M. Antonio Bueno.



*Membres du Comité Exécutif, Lauréats et autorités*



*Un moment de la cérémonie*